

Krinková, Zuzana

El vocabulario romaní documentado en los diccionarios del caló

In: *Interacciones entre el caló y el español : historia, relaciones y fuentes*.
Buzek, Ivo (editor). Primera edición Brno: Filozofická fakulta, Masarykova
univerzita, 2016, pp. 29-44

ISBN 978-80-210-8291-5

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/136445>

Access Date: 30. 11. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

EL VOCABULARIO ROMANÍ DOCUMENTADO EN LOS DICCIONARIOS DEL CALÓ

Zuzana Krinková

Introducción

El llamado pararromaní¹ es un tipo de lengua mixta² cuyo léxico es principalmente romaní, mientras que la gramática procede, por lo general, de la lengua mayoritaria. En la Península Ibérica surgieron varios pararromaníes: el caló³ (o hispanorromaní), basado en el español; el catalanorromaní, basado en el catalán; el errumantxela (o vascorromaní), basado en el vasco. El pararromaní portugués se ha conservado solo en Brasil (mientras que en Portugal se habla un caló basado en el dialecto andaluz). El objetivo del presente artículo es delinear los problemas básicos relativos al léxico de origen romaní que se ha conservado en el caló español. El artículo se basa en un extenso material lingüístico extraído de numerosos diccionarios, glosarios y otras fuentes y se centra en el léxico heredado de origen indio, en los antiguos préstamos preeuropeos (de lenguas iraníes, del armenio, etc.) y en los préstamos griegos (sobre los préstamos europeos voy a tratar en otro lugar).⁴

1 *Para-Romani*, cf. p.ej. Matras (2002).

2 Es difícil establecer una definición exacta de lengua mixta. Matras (2011) considera que las lenguas mixtas están formadas por mezclas que son distintas, desde el punto de vista cualitativo o cuantitativo, de las ocasionadas en otros casos de cambios introducidos por contacto. Se trata de lenguas mixtas cuya filiación lingüística difícilmente puede ser atribuida a un solo linaje y, al mismo tiempo, la ausencia en su génesis de procesos simplificadores las hace distintas de los pidgins y las lenguas criollas.

3 En este ensayo uso el término caló para referirme exclusivamente al caló español.

4 El lector puede encontrar las informaciones que trae este artículo parcialmente también en Krinková 2013, 2015a, 2015b. A diferencia de los trabajos anteriores, este artículo se centra exclusivamente en el caló español. Por otro lado, el análisis del léxico romaní se basa en más diccionarios y se añaden eventuales cambios de significado que aparecen en las palabras caló respecto al significado básico en el romaní común. La acentuación de los vocablos romaníes originales, que sirven de partida para el subsiguiente desarrollo en las expresiones caló (véanse apartados 3 y 4), ha sido unificada de la sigui-

Problemas generales del léxico romaní

Sobre la base de una comparación en el léxico de los dialectos individuales romaníes, se asume que el vocabulario del romaní temprano⁵ contenía alrededor de 1.000 raíces. El número total de raíces preeuropeas es sobre las 800. A estas se las atribuyen de 200 a 250 raíces de palabras de origen griego que aparecen en diferentes dialectos. De las raíces preeuropeas se calcula que son unas 650–700 de origen indio, alrededor de 70 de origen persa y unas 40 de origen armenio. Un número menor de raíces proviene de otros idiomas, respectivamente su etimología es desconocida. En ningún dialecto de hoy no encontraríamos todas estas raíces de vocabulario original, su número varía en dialectos. Las raíces más antiguas de las palabras indias siguen siendo el recurso más importante del vocabulario básico de los dialectos individuales romaníes.⁶ En este punto me gustaría advertir sobre la publicación más recientemente de un compendio de vocabulario preeuropeo contenido en los dialectos romaníes (Boretzky 2012), que también ofrece ejemplos de los pararromaníes ibéricos. Lamentablemente, este compendio me ha llegado a las manos hasta justo antes de la entrega de este artículo y su análisis más profundo lo dejo para más adelante. Sin embargo, en un somero estudio he llegado a la conclusión que, Boretzky lo extrajo en el caso de los pararromaníes ibéricos (sobretudo el caló) de un pequeño corpus de material del lenguaje, y algunos de sus supuestos o afirmaciones pueden ser refutados.⁷

Los dialectos individuales también contienen préstamos más tardíos de idiomas con los que a lo largo de la historia han estado o siguen en contacto.

Los lingüistas a veces trabajan con conceptos *oikoclíticos* (palabras originales) y *xenoclíticos* (palabras de préstamo),⁸ o viejos y nuevos préstamos. Aquí se aportan respectivamente dos o tres enfoques principales en la comprensión de la amplitud del vocabulario original. En el sentido más estrecho (p.ej. Boretzky 2012), la noción de vocabulario original (léxico heredado) solo se entiende como palabras preeuropeas o incluso solo palabras de origen indio. Este concepto tiene su fundamento en un cambio radical del romaní después de llegar al territorio bizantino, cuando había una prestación masiva de lexemas griegos que se habían incorporado al idioma mediante morfemas griegos. Esta morfología griega causó

ente manera: todos los monosílabos quedan sin acentuación, mientras que las palabras de dos o más sílabas siempre llevan acento. Asimismo se han corregido algunos errores menores.

5 *Early Romani*, cf. Matras (2002, 21).

6 Basado en la lista de Swadesh, que se llevó a cabo en diversos dialectos, se encontró que los componentes indios constituían aproximadamente el 80% del vocabulario básico. Cf. Matras (2002, 21).

7 Boretzky señala en su obra sobre las palabras originales que faltan en diferentes dialectos del romaní. En cuanto a los pararromaníes ibéricos establece, entre otros, como ejemplos de palabras que faltan *dikhhló* ‘fular’, *doriker* ‘presagiar’, y otros, mientras que en mi corpus se han documentado todas ellas.

8 En inglés: *oikoclitics*, *xenoclitics*, cf. Elšík/Matras (2006).

la extinción de la productividad de algunos morfemas originales y, después, comenzó a aplicarse también para la incorporación de otras palabras prestadas más recientemente (no solo del griego).

En un sentido más amplio (p.ej. Matras 2002) en el vocabulario original se incluye vocabulario preeuropeo y préstamos del griego recibidos durante una estancia en territorio bizantino (no los préstamos griegos más nuevos que se encuentran solo en los dialectos que están en contacto con el griego). Estos préstamos se pueden encontrar en diversos grados en todos los dialectos romaníes europeos.

En su sentido más amplio al vocabulario original pertenecen, además de palabras preeuropeas y préstamos griegos, también préstamos de otras lenguas europeas, con las cuales los hablantes de un dialecto romaní actualmente ya no están en contacto, en el pasado, no obstante, lo estaban. Como ejemplo pueden servir los dialectos valacos que se encuentran fuera del territorio de Rumania y que muestran una fuerte influencia rumana, o los dialectos de Europa Occidental que comprenden el vocabulario de origen eslavo. Miklošič (1880)⁹ llevó a cabo, basándose en los préstamos de varias lenguas europeas que están presentes en los dialectos romaníes, una reconstrucción de migración de la población romaní en Europa después de la salida del territorio de Bizancio. Con base en el análisis de los préstamos ubicados en el caló español, por lo que podemos decir que la ruta de migración de los gitanos a España era a través de Europa.

La mayor parte de los numerosos elementos prestados provienen del griego, del llamado período bizantino. El griego en su momento afectó al romaní en todos los aspectos de la construcción de recursos lingüísticos. Esto se debe o al hecho de que el elemento griego es relativamente reciente y está bien conservado, o esta es la consecuencia de una permanencia prolongada de gitanos en Bizancio. El vocabulario de origen griego incluye hasta 250 raíces, sin embargo, en ninguno de los dialectos se encuentra un número completo. No me ocupo aquí de los dialectos de los Balcanes y sus alrededores, que aún están o han estado recientemente en contacto con el griego, y que todavía están fuertemente influenciados por el griego. Los dialectos con rasgos más conservadores suelen tener a menudo en su vocabulario un antiguo componente griego representado significativamente. Un número relativamente alto de préstamos griegos se conserva aún en el caló y en otros pararromaníes ibéricos.

En el análisis de mi corpus de los pararromaníes ibéricos, aún he conseguido identificar cerca de 600 raíces que son similares en algunos otros dialectos romaníes. En la gran mayoría de estos se trata de raíces del vocabulario original (raíces indias, preeuropeas y préstamos del griego) que los pararromaníes ibéricos comparten con otros dialectos romaníes.¹⁰

9 Cit. en Matras (2002, 22).

10 El listado de las etimologías romaníes que se citan en los apartados 3 y 4 no pretende ser exhaustivo.

Problemas del léxico iberorromaní

El caló (junto con otros pararromaníes ibéricos) conserva además del llamado vocabulario general romaní (es decir, el vocabulario común a la mayoría de los dialectos), muchas unidades léxicas contenidas solo en algunos dialectos, sobre todo en los dialectos de la así llamada rama norteña¹¹ y en algunos dialectos periféricos.

Bakker (1995, 128) se refiere a dos vocablos específicos de los pararromaníes ibéricos: 1) metátesis de la forma *lakró*, *lakrí* (en otros dialectos romaníes *rakló* ‘chico’, *raklí* ‘chica’); 2) *bato* ‘padre’ (*bata* ‘madre’) en caló, *bato* y *bati* en el pararromaní vasco, *bato* y *dai* en el pararromaní catalán (en otros dialectos dialectos, rom. *dad* ‘padre’, *daj* ‘madre’).¹²

Bakker también señala que el romaní ibérico contiene un gran número de préstamos griegos y persa¹³ que en otros dialectos romaníes no están documentados.

Las áreas semánticas del vocabulario original y su representación en el caló¹⁴

Comenzaremos con los conceptos relativos a los individuos. Una de las características más llamativas de la lengua romaní es la distinción entre los miembros de sus comunidades (romá o gitanos) y otros (no gitanos). En el primer caso, las expresiones

11 Boretzky (1998) señala muchas similitudes con los dialectos sinti que también pertenecen a esa rama, por ejemplo: sint. *čovaxani* ‘bruja’ ~ *chujajani* (Usoz) (x *čovaxani* en otros dialectos); sint. *kirevo* ‘padrino’ ~ *quiribo* (Usoz) (x *kirvo* en otros dialectos); sint. *liger-* ‘llevar’ ~ *liguerar* (Borrow) (x *inger-* en otros dialectos); sint. *homte* ~ *jomte* (Usoz) (x *som te*). También proporciona una lista de expresiones caló que, sin embargo, no está presente en los dialectos sinti, por ejemplo: *čenja* ‘pendientes’, *čhomut* ‘mes’, *koraxaj* ‘musulmán’, *len* ‘río’, *lunó* ‘hoz’ y muchos otros.

12 La palabra *daj* ‘madre’ según mi corpus está indiscutiblemente documentada en el caló (en el pararromaní catalán aparecen esporádicamente también formas *dat*, *dado* ‘padre’). Creo que *bato* ‘padre’ es un préstamo de origen eslavo que en una fase antigua del romaní ibérico coexistió con la palabra original *dad* y, más tarde, el préstamo prevaleció. La forma femenina *bata* ‘madre’ se originó como un derivado, según mi opinión, hasta más tarde.

13 Bakker considera un préstamo árabe (1995, 132) a la palabra (*j*)*azari* ‘diez’ del árabe. *ʔašəra* ‘diez’: *azará* (Trujillo), *jazaré* (Pabanó), en otras fuentes aparece el rom. *deš* ‘diez’ (cfr., sin embargo, también el húngaro *ezer* ‘mil’ de origen iraní que aparece también como un préstamo (probablemente del húngaro) en muchos dialectos romaníes). La pregunta es si no se trata más bien de una palabra de origen iraní.

14 Breves características del campo original de vocabulario semántico (es decir, palabras indias y antiguos préstamos), que es relativamente poco extendido en el romaní, puede en cierta medida, otorgar una imagen socio-culturalmente interesante de la etnia gitana en los tiempos antiguos. Igualmente para nosotros puede ser interesante rastrear los paralelismos semánticos con el caló y otras variantes de la romaní en la Península Ibérica. La pregunta sigue siendo si las áreas semánticas tienen cierta importancia para la reconstrucción de la cultura originaria gitana. No es seguro que la hipótesis de la indoeuropeística tradicional de que el léxico antiguo refleja una antigua forma de vida, tradiciones o formas de organización social, se pueda aplicar en el romaní. A veces se advierte una interpretación muy diferente de datos léxicos. Como ejemplo indiquemos de la distinción entre gitanos y no

siones indican a la vez relación parentésca: *řom*¹⁵ ‘gitano; esposo’ > *ro/ró* (Borrow, Trujillo), *ro* ‘calor’ (Conde; un juego de palabras, mezcla de *calor* y *caló*) *rom* (Conde, Usoz, Borrow, McLane, Román, Leigh, Duval), *ron* (Trujillo, Coelho); *řomní* ‘gitana; esposa’ > *rum* ‘niña’ (Bright), *rumi/rumí* (Trujillo, Coelho, Román, Leigh, Duval), *romi/romí* (Conde, Usoz, Borrow, Trujillo, Coelho, McLane, Duval), *rumia* (sg.) (A.R.S.A.); *čhavó* ‘chico (gitano); hijo’¹⁶ > *chabo/chabó* (Usoz, Borrow, Ropero Núñez), *chavo/chavó* (Bright, Ropero Núñez), *brochabo* (Borrow), etc.¹⁷, se documenta también la forma diminutiva romaní *čhavořó* (que a veces pierde su connotación diminutiva) > *chaboro/chaboró* (Usoz, Borrow, McLane, Leigh, Duval), *chavoró* (Trujillo), *chavorró* (Román); *čhaj* ‘chica (gitana); hija’ > *chai* (Conde, Bright, Ropero Núñez), ‘niños, muchachos, gitanos’ (Borrow). Para las personas de origen no gitano tradicionalmente se utilizan las denominaciones *gadžó* ‘hombre’ > *gachó* (Manuscrito 3929, Conde, Usoz, Borrow, Trujillo), *gajon* (Coelho); *gadži* ‘mujer’ > *gachí* (Manuscrito 3929: ‘girl’, Conde), *cadchi* (Usoz), *cachiá* (Trujillo); *rakló* ‘chico no gitano’ > *lacro* (Conde, Usoz, Borrow, Trujillo, Leigh, Duval), en algunos diccionarios también en el significado de ‘siervo, criado’, *lacro* ‘español’ (A.R.S.A.); *raklí* ‘chica no gitana’ > *lacrí* (Conde, Trujillo, Leigh, Duval). Existen

gitanos que a veces es explicada por en el contexto de la separación de la pureza y la impureza de la conservación de algunos grupos de gitanos. Mientras que algunos los asocian con el sistema de castas hindúes, otros los aprecian como una característica de los grupos nómadas. Muchas de las palabras originales también pueden considerarse como vocablos universales (partes del cuerpo, números del uno al cinco, etc.). En cuestión está la interpretación semántica de las palabras en el campo de la agricultura, animales salvajes, herramientas y productos. Un pequeño número de palabras de la producción artesanal y procesamiento de metales, por ejemplo, han llevado a algunos de los estudiosos a la conclusión de que los gitanos comenzaron a dedicarse a estas actividades después de salir de India. Asimismo la ausencia de palabras indias en el área de la agricultura (por ejemplo, términos como arar, sembrar, etc.), se ha interpretado como una dependencia económica existente a los antepasados de los gitanos de la sociedad que los rodeaba, de los cuales adquirían alimentos a cambio de servicios. Los préstamos generalmente reflejan las áreas que impliquen contacto con la población circundante, el vocabulario original, por el contrario, mantiene en las zonas de íntimas esferas en la vida familiar. En romaní también se pueden observar ciertas tendencias pragmático-funcionales: utilizando su propia designación gitana para pueblos y nombres locales, pueden indicar un lenguaje secreto, que es típico, así como la presencia de una amplia gama de las indicaciones de la policía, ampliamente apoyada por idiomas y otros grupos de la población marginados. En los dialectos romaníes, donde prevalece la creación de sus propios nombres locales sobre la base de la traducción o la semejanza sana prevalece también el etiquetado de los nuevos conceptos mediante el uso de un derivado de la lengua romaní sobre préstamos (e.g. *pimaskri* ‘cigarrillo’ de *pi-* ‘bebida’), que también podrían testificar para la lengua romaní como un lenguaje secreto.

15 La ortografía de los términos romaníes en este artículo sigue las pautas comunes en la lingüística romaní. Cf., por ejemplo, Matras (2002) y Boretzky/Igla (1994).

16 Las formas femeninas derivadas de esta palabra son frecuentes tanto en el caló más antiguo (sobre todo en la forma deminutiva) como en el más reciente, p.ej. *chaví* (Ropero Núñez 1978, Leigh 1998).

17 Son documentas formas que provienen de otros casos de la declinación nominal romaní: *chavéa* (Conde) < rom. *čhavéja* (vocativo del singular), *chabal* (Ropero Núñez 1978) < rom. *čhavále* (vocativo del plural).

también términos étnicamente neutrales: *manúš* ‘hombre’ > *manus/manús* (Conde, Borrow, Román), *manú* (Usoz, Borrow, Trujillo, Coelho), *manújea* (< vocativo romaní *manušėja*, Conde), *manuce* (Trujillo), *manuns* ‘persona’ (Duval), rom. *muř* ‘hombre’ y *džuvli* ‘mujer’ que subrayan la pertenencia a la raza humana o al sexo respectivamente, mientras que a una persona no especificada se le llama *dženó* ‘persona’ (pl. *džené* ‘gente’) > *chinó/chino* ‘alguacil’ (Conde, Usoz, Borrow), *chinel*, *chineles* (pl.) ‘alguacil’ (Bright, Borrow, Trujillo, Roperó Núñez), *chinées* (Borrow), *chíní* (Roperó Núñez).

El sistema de relaciones de parentesco en romaní, generalmente, exhibe formas indias para los siguientes parientes consanguíneos: rom. *phral* > *plar* (Conde, Coelho), *plal* (Borrow), *plaló* (Usoz), *plan* (Usoz, Borrow), *plano* (Borrow), *pras* (Román), *plasnó* (Duval), *planorró* (Trujillo; del diminutivo romaní); el vocablo romaní *phen* ‘hermana’ se documenta en los pararromaníes catalán y brasileño, mientras que en el caló español aparece una forma femenina derivada de la palabra masculina: *plalí*, *planí* (Usoz), *plasná* (Duval), *planorri* (Trujillo; del diminutivo romaní); *daj* ‘madre’ > *dai* (Conde, Bright, Usoz, Borrow, Coelho), *day* (Borrow, Trujillo, Román, Duval), *chinday* (Borrow, Trujillo), *mindai* (Coelho) y los ya mencionados *čhavó* ‘hijo’, *čaj* ‘hija’ (la palabra *dad* ‘padre’ solo se documenta en el pararromaní catalán). De origen griego son *mami* ‘abuela’, *papu(s)* ‘abuelo’, la base de la segunda palabra es en el caló documentada esporádicamente: *bisapaparó* ‘abuelo’ (Borrow) (cfr. esp. *bisabuelo*), *paparuñi* ‘abuela’ (< *papu* + *romní*) (Borrow), de forma abreviada, *paruñi* ‘abuela’ (Borrow, Trujillo), a eso más tarde se creó por analogía la forma masculina *paruñó* ‘abuelo’ (Trujillo), *beripapí* ‘abuela’ (Trujillo), en la mayoría de casos estas palabras son reemplazadas por expresiones *batipuró* ‘abuelo’ (literalmente ‘padre viejo’), *batipurí* ‘abuela’ (Rebolledo).¹⁸

La denominación de las naciones es de diferente origen etimológico. La autodenominación de grupos romaníes es, como se ha dicho, diferenciada. Extendido es el etnónimo *řom* que coincide con el nombre de la lengua *romani čhib*. Algunos grupos se nombran de acuerdo a la ubicación geográfica (en dialectos romaníes de Europa Central, el Báltico y los Balcanes), por la religión y las profesiones tradicionales (dialectos romaníes en los Balcanes). Sobre todo en la parte occidental de Europa, nos encontramos con autodenominaciones provenientes del viejo vocabulario original: *manúš* ‘hombre’ en Alemania y Francia, *kaló* ‘negro’ en la Península Ibérica, Alemania, el Reino Unido y Finlandia, *romaničal* (romaní +

18 Otras expresiones para los parientes sanguíneos son los préstamos europeos y difieren en los dialectos romaníes. Sorprendentemente muchos términos en el léxico romaní original se refiere a parientes no sanguíneos: *řom* ‘esposo’, *romní* ‘mujer’, *saló* ‘cuñado’, *sali* ‘cuñada’, *džamutro* ‘yerno’, *bori* ‘nuera’ (probablemente de origen iraní), *sastro* ‘suegro’, *sasuj* ‘suegra’, *xanamik* ‘suegro’ (en relación con los padres del segundo par desposado). De origen indio, es también *bijav* ‘boda’, mientras que la familia es un préstamo europeo. En mi corpus, hasta el momento no he podido encontrar la mayoría de estas palabras, excepto *sástri* ‘pariente’ (Borrow), *sasi* ‘nuera’ (Duval) y *barim* ‘novia, recién casada’ (McLane).

un componente de origen desconocido) en Gran Bretaña, el País Vasco, Suecia, Finlandia, Francia y *romacel* en Grecia.

Para las naciones vecinas en romaní se usan o préstamos de lenguas europeas (p.ej. *sasitko*, *njamco* ‘alemán’, *valšo* ‘francés’) o palabras del léxico original.¹⁹

Los nombres de los países en romaní a veces hacen hincapié en un lenguaje incomprensible, y se basan en palabras *laló* ‘mudo’ o *čhib* ‘lengua’, p.ej. *lallaro-temmen* ‘Finlandia’, *lalero them* ‘Bohemia’ (‘tierra muda’), *čibalo/čivalo* ‘Albania’ (en el romaní balcánico), ‘Bavaria’ (en el romaní alemán), etc. En la expresión caló se atestigua el derivado de *laló* para Portugal y los portugueses: *lalorró* (Conde), *laloro* (Usoz, Borrow), *lalore* (Borrow, Trujillo). En el caló aparecen expresiones derivadas del adjetivo *laló* (y su deminutivo *lalořó*) sobre todo para los portugueses y el Portugal: *lalorró* (Conde), *laloro* (Usoz, Borrow), *lalore* (Borrow, Trujillo), *laló* ‘gallego’ (Trujillo). También están documentadas numerosas denominaciones romaníes para los nombres locales, que se encuentran en gran medida en los dialectos romaníes del noroeste.²⁰

Varias de las palabras originales también se aplican a las profesiones y funciones. A esos pertenecen *rašaj* ‘sacerdote, cura, clérigo, fraile’ > *arajai* (Borrow, Trujillo, Leigh, Román, Duval), *arajay* (Borrow, Duval), *erajai* (Conde, Usoz, Trujillo), *erajay* (Borrow, Pabanó), *eragar* (Coelho), *errajá* (McLane), *derajai* (Bright), *deajai* (Bright); *raj* ‘funcionario (no gitano), señor, caballero’ > *erai* (Conde), *eray* (Usoz, Borrow, Ropero Núñez), *erray* (Ropero Núñez), *elay* (Trujillo, Ropero Núñez), *arai* (Coelho), *dorai* (Bright), *ray* (Román); *lubni* ‘prostituta’ > *lumi/lumí* (Conde, Borrow, Trujillo, Coelho, Román), *lunia* (Usoz, Borrow, Leigh), *lumnia* (A.R.S.A.); *xulaj* ‘terratiente, amo, propietario’²¹ > *julai* (Conde, Trujillo), *julay* (Usoz, Borrow, Coelho).

Muchas palabras originales se relacionan con el cuerpo humano y sus funciones. La mayoría de las partes del cuerpo son de origen indio, p. ej. *šeró* ‘cabeza’ > *jeró* (Usoz, Borrow, Trujillo, McLane: ‘piel’, Román, Duval, también en el significado ‘faz’), *ejeró* (Coelho), *geró* (Conde), *jerró* (Manuscrito 3929), *gerol* (Bright),

19 Ejemplo *das* ‘eslavo’.

20 Los nombres locales están formados en algunos dialectos romaníes sobre la base de una traducción, semejanza semántica o por el sonido del nombre original: *nevó foró* (literalmente, ‘ciudad nueva’) ‘Neustadt’, *xačerdino them* (literalmente, ‘tierra quemada’) ‘Brandenburg’, *čovaxanjakro them* (literalmente ‘tierra de las brujas’), ‘Hessia’ (cf. alemán *Hexen* ‘bruja’), *kivalengro them* (literalmente, ‘el país del queso’) ‘Suiza’, *lulo piro* (literalmente ‘pie rojo’) ‘Redford’, *baró foró* (literalmente, ‘la gran ciudad’), ‘la capital’. Esta estrategia también está documentada en los diccionarios del caló. La traducción del nombre local Madrid, por ejemplo, se basa en la semejanza de este topónimo de la palabra española madre ‘madre’ y por lo tanto en caló *Adalí* < rom. *daj* ‘madre’. La ciudad de Cádiz pronunciada en el dialecto andaluz como escrito [káj] evoca la forma verbal *caí* ‘me caí’, que luego fue literalmente convertida al caló: *perí* (caló < *perar* ‘caerse’, rom. *per-*). *Perí* se utiliza comúnmente en el caló para identificar esta ciudad del sur de España (Adiego 2002).

21 Se ha documentado también las formas femeninas: *xulajni* > *julañi* (Conde, Borrow, Trujillo).

brojeró (Usoz: ‘frente’, Trujillo, del romaní *minřó šeró* ‘mi cabeza’); *bal* ‘pelo’ > *bal* (Conde, Borrow, Trujillo, McLane, Román, Duval), *ba* (Trujillo), *bale* (Trujillo, Coelho), *vales* (Leigh); *jakh* ‘ojo’ > *sacá* (Conde), *aquia* (Usoz, Borrow, Trujillo), *sacai* (Trujillo), *acais* (Coelho, Ropero Núñez, Román), *hacais* (Coelho), *sacais* (Bright, Coelho, McLane, Ropero Núñez), *sacay* (Duval), *llacrai* (A.R.S.A.); *muj* ‘cara; boca’ > *mui* (Conde, Bright, Usoz, Borrow, Coelho, McLane, Leigh), *muy* (Manuscrito 3929, Trujillo, Román, Duval), *romuy* (Borrow); (*v*)*ušť* ‘labio’ (documentado solo en los pararromaníes vasco y catalán); *nakh* ‘nariz’ > *náques* (Conde), *naqui* (Usoz, Borrow), *naquias* (Usoz), *nacré* (Trujillo), *nare* (Trujillo), *naclés* (Coelho), *naclás* (Bright), *naclé/naclé* (Leigh, Duval), *nacri* (A.R.S.A.); *kan* ‘oreja’ > *canes* (Conde, Usoz), *caní* (Usoz, Borrow, Coelho), *cane/cané* (Trujillo, Duval); *vast* ‘mano’ > *bas* (Usoz, Borrow), *báste* (Conde), *bae* (Bright, Trujillo, Ropero Núñez), *baste* (Borrow, Coelho, Ropero Núñez), *baies* (Bright), *ba* (Ropero Núñez), *bate* (Ropero Núñez), *embastí* (McLane), *bastís* (Román), *embastes* (A.R.S.A., Leigh), *basti* (Duval); *angust* ‘dedo’ > *angosté* (Conde), *angusti/angustí* (Usoz, Borrow, Pabanó), *langustia* (Trujillo, Pabanó), *langustí* (Pabanó); *poř* ‘barriga’ > *por* (Conde), *porria/porriá* ‘tripa(s)’ (Conde, Trujillo, Duval), *porías* ‘entrañas’ (Usoz, Borrow), *po* (Borrow), *pos* (Borrow, Trujillo), *poria* ‘entraña’ (Trujillo), *pol* (Coelho), *purriás* (Román); *pinďró* ‘pie’ > *pinro* (Borrow), *pinđro* (Usoz, Borrow), *pinré* (Conde, Trujillo, Coelho, Ropero Núñez, Duval), *piró* (Usoz, Borrow), *pinđré* (Usoz, Trujillo, McLane), *pimbré* (Coelho), *penré* (Coelho), *pinrés* (Bright), *pinreles* (Bright), *pinrel* (Ropero Núñez).

De origen indio son también muchas palabras que expresan actividades y las condiciones relacionadas con el cuerpo, las emociones y la mente, p.ej. *sov-* ‘dormir’, *sověľ* ‘duerme’ > *sobar* (Conde, Trujillo, Coelho, McLane, Román, Duval), *soba* ‘pesadilla’ (Usoz, Borrow), ‘cama’ (McLane), *sobelar* (Usoz, Borrow, McLane), *sobiñen* (Usoz), *sobindoy* ‘sueño’ (Trujillo), *sorbar* (Coelho), *sorbelar* (Coelho); *xa-* ‘comer’, *xal* ‘come’ > *jamelár* (Conde), *jalar* (Conde, Usoz, Borrow, Trujillo, Coelho, McLane, Ropero Núñez, Román, Leigh), *jamar* (Conde, Usoz, Borrow, Trujillo, Coelho, A.R.S.A., McLane), *jumullar* (Manuscrito 3929), *jallipen* (Conde, Trujillo), *jallipear* (Trujillo), *jallar* (Duval), *tagelar* (Bright), *jalipen* (Bright), *guirapa* (Bright), *guillopa* (Bright); *pi-* ‘beber’ > *piar* (A.R.S.A.), *pibar* (Conde), *pibípen* (Conde), *pita* (Usoz, Borrow), *piyar* (Usoz, Borrow, Trujillo), *tapillar* (Borrow), *tapiyar* (McLane), *privar* (Manuscrito 3929), *priyar* (Trujillo), *pio* (Trujillo), *pillar* (Coelho, Duval); *mer-* ‘morir’ > *merar* (Conde, Trujillo, Ropero Núñez, Duval), *meripen* (Usoz, Borrow), *merinao* (Usoz, Borrow), *merdo* (Usoz, Borrow, Trujillo), *merdipen* (Usoz, Borrow, Trujillo), *merado* (Bright); *bokh* ‘hambre’ > *boqui(s)* (Conde, Usoz, Borrow, Trujillo), *boque* (Trujillo, Coelho), *bocato* (McLane), *bocata* (Román, Duval); *dar* ‘miedo’ > *dar* (Conde, Usoz, Borrow), *dal* (Usoz, Borrow, Trujillo, Duval), *dra* (Trujillo); *traš* ‘miedo’ > *traquí* (Usoz), *trajata* (Duval); *ladž* ‘vergüenza’ > *lache* (Conde, Leigh, Duval), *lacha* (Borrow, Trujillo, Román), *lachi* (McLane); *doš* ‘culpa’ > *doja* (Conde, Trujillo), *doj* (Usoz, Borrow), *doji* (Usoz, Borrow, Duval),

doga (Trujillo, Duval); *dukh* ‘dolor’ (*dukha*, pl.)²² > *duca(s)* (Conde, Trujillo, Ropero Núñez), *dua* (Usoz, Borrow, Trujillo), *duga* (Usoz, Borrow); *khinó* ‘cansado’ > *qui-ñao* (Borrow); *mató* ‘borracho’²³ > *mato/mató* (Borrow, Trujillo, McLane, Duval), *matocino* (Bright), *pilo mato* (Román); *nasvaló* ‘enfermo’²⁴ > *nasalo* (Borrow), *nasaló* (Conde, Usoz, Coelho, Duval), *nasalí* (Conde, Usoz), *nasalár* ‘enfermar’ (Conde), *nasvaló* ‘malo’ (Trujillo); *thuló* ‘gordo’ > *chuló* (Conde, Román, Duval), *chulo* (Usoz), *chullo/chulló* (Borrow, Trujillo), *chuyó* ‘obeso’ (Duval), *onchullar* ‘engordar’ (Borrow); *rov-* ‘llorar’, *rovél* ‘llora’ > *orovar* (Conde), *orovó* ‘triste’ (Conde), *oripén* ‘llanto’ (Conde), *orobar* (Usoz, Borrow, Trujillo, Coelho, Duval: ‘lamentar’), *orobelar* (Bright, Coelho), *yorobar* (Duval); *asa-* ‘reír’, *asál* ‘ríe’, *asás* ‘ríes’ > *asanelár(se)* (Conde), *asaselar(se)* (Usoz, Borrow, Pabanó), *salar(se)* (Trujillo, Pabanó, Duval), *asaselo* (Pabanó, Duval), *sesulelar* (Román), *salelar* (Duval); *džan-* ‘saber’, *džanél* ‘sabe’ > *chanelar* (Conde, Bright, Usoz, Borrow, Trujillo, McLane, Ropero Núñez, Leigh, Duval), *chanesar* (Conde).

Los viejos conceptos relacionados con la religión y la espiritualidad incluyen *devél* ‘dios’ > *debel* (Usoz, Borrow, Trujillo, Coelho, Ropero Núñez, Leigh), *debé* (Ropero Núñez, Duval), *dibé* (Ropero Núñez), *ondevél* (Conde), *ondebel* (Trujillo), *ondever* (A.R.S.A.), *undebel* (Usoz, Borrow, McLane, Ropero Núñez, Duval), *undewel* (Román), *undibel* (Leigh, Duval), *tevel* (Román), *ostebel* (Usoz, Borrow), *ostebé* (Ropero Núñez), *ostobé* (Trujillo), *otebel* (Coelho, Duval), *otibé* (Coelho), *deber* (Bright), *oteber* (Bright), *del* (Usoz); *beng* ‘diablo’ > *bengue* (Conde, Borrow, Ropero Núñez, Duval), *bengui* (Usoz, Borrow, Trujillo), *dengue* (Trujillo), *mengui* ‘enemigo’ (Bright), *mengue* (Ropero Núñez), *ben* (McLane); *trušúl* ‘cruz’ > *trujúl* (Conde), *trijul* (Usoz, Borrow), *trujun* (Trujillo), *trejuz* (Trujillo), *frujun* (Bright), *trejula* ‘peseta’ (McLane), *trijular* ‘crucificar’ (Duval); *rašaj* ‘sacerdote’ (véase más arriba); *drabar-* ‘presagiar’ (de *drab* ‘hierba’) > *drabarrar* (Conde, Usoz), *dabarrar* (Borrow); un préstamo persa es *baxt* ‘suerte’, probablemente armenio, *čovexano/čovexani* ‘espíritu, hechicero/a’ (véanse más abajo). Incierto es el origen de *khan-gerí* ‘iglesia’ > *canguerí* (Conde, Coelho), *cangrí* (Bright, Usoz, Borrow, Trujillo, McLane, Ropero Núñez, Román, Leigh, Duval), *cangri* (A.R.S.A.), *canjaríy* (Manuscrito 3929), *cángari* (Trujillo) y *kirivó* ‘padrino’ > *quirivó* (Conde), *quiribó/quiribo* (Usoz, Borrow, Trujillo, McLane, Duval), *quiribó* ‘amigo’ (Bright), *cribó* (Coelho).

22 Se documentan en el caló también las palabras derivadas del verbo *dukha-* ‘doler’, *dukhál* ‘duele’ > *ducar* (Conde), *ducaldí* ‘apenada’ (Duval), *duquilar* ‘adolecer’ (Trujillo); *dukhípén* ‘dolor’ > *duquipen* (Borrow), *daquipen* (Trujillo); *dukhavnó* ‘doloroso’ > *ducavnó* ‘compasivo’ (Usoz, Borrow), ‘adulador’ (Duval).

23 Se documentan también algunos derivados: *matipén* ‘embriaguez’ > *matipen/matipén* (Usoz, Borrow, Leigh: ‘borracho’, Duval); *matarnó* ‘embriagador’, *matoker-* ‘emborrachar’ > *matanguernó* (Conde), *machingaño* (Usoz, Borrow), *machargarno* (Borrow), *matogarnó* (Borrow, Trujillo), *machingarnó* (Coelho).

24 También *nasvatipén* ‘enfermedad’ > *nasatipen* (Conde, Usoz), *nasallipen* (Borrow).

El antiguo vocabulario también se puede encontrar en los fenómenos naturales y el tiempo. De origen indio es *kham* ‘sol’ > *cam* (Usoz, Borrow), *can* (Conde, Usoz, Borrow, Coelho, Román), *ocán* (Bright, Trujillo); *balvál* ‘viento’ > *barbal* (Conde: ‘fantasía’, Trujillo: ‘aire’, Duval: ‘aire’), *barban* (Borrow, Trujillo, Duval), *bearbál* (Usoz, Borrow), *bear* (Usoz, Borrow, Trujillo), *barbanó* ‘fuelle’ (Trujillo), *barbale* ‘fantasía’ (Trujillo), *barbalán* ‘huracán’ (Duval), *barbi*, *barbián* ‘airoso, gallardo’ (Ropero Núñez); *iv* ‘nieve’ > *give/givé* (Usoz, Borrow, Trujillo, Duval), *bifi* (Borrow); *brišénd* ‘lluvia’ > *brijindal* (Usoz, Borrow), *brijindar* (Borrow: ‘llover’, Trujillo, McLane, Román), *brijinda* (Trujillo), *brigindar* ‘llover’ (Trujillo, Duval); *šil* ‘frío’ > *jil* (Conde, Usoz, Borrow, McLane, Leigh, Duval), *jir* (Borrow, Trujillo), *barojíl* (Trujillo), *hir* (Coelho), *parojil* (Bright), *jilea* ‘nieve’ (Román); *tató* ‘caliente’ > *tató* ‘pan’ (Conde, Bright, Usoz, Borrow, Duval), *tatón* ‘pan’ (McLane); *jag* ‘fuego’ > *yaque* (Conde, Usoz, Borrow, Román), *yacque* (Trujillo), *yaquí/yaqui* (McLane, Duval), *llaque* (Coelho), *llague* (Bright), *llaqui* (A.R.S.A.), *llagui* ‘candela’ (Duval); *paní* ‘agua’ > *pañí* (Conde, Borrow, Trujillo, Coelho, McLane, Ropero Núñez, Román, Duval), *paní/pani* (Usoz, Borrow, Bright, Leigh), *pañy* (Manuscrito 3929); *phuv* ‘tierra’ > *phu* (Usoz), *pú* (Usoz, Trujillo); *len* ‘río’ > *le* (Conde), *len* (Conde, Usoz, Borrow, Trujillo, Duval), *llen* (Coelho); *bař* ‘piedra’ > *bar* (Conde, Usoz, Borrow, Trujillo, Coelho, Román); *kařt* ‘árbol; madera; palo, vara’ > *cas* (Conde, Trujillo, Pabanó), *casténde* (Conde, Coelho), *carschta* (Usoz), *caste* (Usoz, Borrow, Trujillo, Pabanó, McLane), *casian* (Borrow), *castí* (Coelho, Román, Duval), *castee* (Duval); *ivend* ‘invierno’ > *oben* (Borrow); *divés* ‘día’ > *chivés* (Conde, Usoz, Borrow, Trujillo), *chivér* (Conde), *chivesér* ‘mediodía’ (Conde), *achibes* ‘hoy’ (Usoz, Borrow), *chibél* (Borrow), *zibo* ‘hoy’ (Trujillo), *chivé* (Trujillo), *chibé* (Coelho, McLane), *achibé* ‘hoy’ (Pabanó), *chevé* (Duval), *achivé* ‘hoy’ (Duval); *rat* ‘noche’ > *erachí* (Conde), *rachí* (Usoz, Borrow, Trujillo), *arachí* (Borrow: ‘anoche’, Trujillo, Coelho, McLane, Román, Duval: ‘anoche’), *nerachí* ‘anoche’ (Trujillo), *tarachí* (Trujillo), *archí* (Coelho), *darachí* (Duval); *berš* ‘año’ > *berji* (Usoz, Borrow), *berje* (Duval), *breje* (Trujillo, Duval), *bregue* (Coelho), *emberjé* (Leigh). Un antiguo préstamo persa es *veř* ‘bosque, montaña’ > *bes* (Román), quizás *berjan* ‘haya’ (Trujillo, Duval), del griego proviene *kurkó* ‘semana’, *cirós* ‘tiempo’, *parařtovín* ‘viernes’, *tasjára* ‘mañana’ (véanse más abajo).

Muy modesto es el vocabulario original de la fauna y la flora. Incluye algunos animales domésticos como *gurív* ‘buey, ganado’ > *guré* (Conde), *gurui* (Conde, Coelho), *goruy* (Usoz, Borrow), *juru* (Borrow), *grui* (Trujillo), *gorufo* (Duval); *guruvní* ‘vaca’ > *guruñí* (Conde); *bakrí/bakró* ‘oveja/carnero’ > *barco* (Coelho), *bracó* (Manuscrito 3929, Conde, Borrow, Trujillo, Ropero Núñez, Román: ‘cordero’, Duval: ‘borrego, cordero’), *bacría* ‘cabra’ (Usoz, Borrow), *brají* (Usoz), *braquias* ‘cabra’ (Trujillo), *brajías* ‘ganado’ (Trujillo), *braquilli* (Trujillo), *branquía* ‘carnero; cabra’ (Coelho), *braquí* (Coelho, McLane, Duval), *braquía* ‘cabra’ (McLane); *buzní/buznó* ‘cabra/chivo’, *buzné* (pl. m.), *buznijá* (pl. fem.) > *busnó* ‘payo, no gitano’ (Conde:

'payo; carnero', Usoz, Borrow, Trujillo: 'salvaje', Leigh, Duval), *busné* (pl.) (Conde), *busne* (sg.) (McLane), *busñí* (Conde), *busni* (Román, Duval); *balichó* 'lechón' > *balichó* (Bright, Borrow, Trujillo: 'tocino', Román, Leigh: 'carne de cerdo'), *balichú* (Coelho), *balichón* 'carne de cerdo'; *džukél* 'perro' > *chučel* (Manuscrito 3929, Conde, Bright, Usoz, Borrow, Coelho, McLane, Román, Duval), *chuque/chučué* (Usoz, Borrow, Leigh), *chiquel* (Coelho); *kaxní* 'gallina' > *casní* (Conde), *cañi/ cañi* (Usoz, Borrow, Ropero Núñez: 'gitana'), *cañai* (Trujillo), *casñe* 'miedoso' (Duval); *grast* 'caballo', *grasni* 'yegua' > *gras* (Conde, Borrow, McLane), *grai* (Conde, Trujillo, Coelho), *gra* (Usoz, Borrow, Trujillo), *grasñi* (Conde, McLane, Duval), *grañi* (Usoz, Borrow, Coelho), *grasti* (Usoz, Trujillo, Román), *graste* (Borrow), *grajo* (Manuscrito 3929), *grasña* (Trujillo), *grasi* (Trujillo) y unos animales salvajes e insectos: *ruv* 'lobo' > *oruque* (Conde), *arufe* (Usoz), *luey* (Usoz, Borrow, Trujillo), *aruje* (Borrow), *ieru* (Borrow), *oríoz* (Borrow), *yeru/yerú* (Borrow, Trujillo, Duval), *ollarúb* (Borrow), *orúz* (Trujillo); *ričh* 'oso' > *eríche* 'cerdo' (Conde, Usoz, Borrow), *eríne* 'cerdo' (Trujillo); *machó* 'pez' > *machó* (Conde, Usoz, Borrow, Coelho, Román, Duval), *maché* (Trujillo), *machon* (McLane), *machunú* 'pescadería' (Borrow), *machumí* 'pescadería' (Trujillo); *šošój* 'liebre' > *jojoi/joyoy* (Conde, Borrow, Trujillo, Coelho, McLane, Román, Duval), *jojoi* (Usoz), *ajojoi/ajoyoy* (Borrow, Trujillo, Pabanó); *čirikló* 'pájaro, pollo' > *chilicló* (Conde), *chiricló* (Usoz, Borrow, McLane), *chiliclo* (Duval), *chínicro* (Leigh), *chorichó* 'gallo' (Trujillo); *džuv* 'piojo' > *chugá(i)s* (Conde), *chube* (Usoz, Borrow), *chiguay* (Borrow); *pušum* 'pulga' > *pajume* (Conde) *pajumiá* (Conde, Trujillo), *pujumiá* (Conde), *pujumi* (Usoz, Borrow), *pujumias* (Usoz), *pajúmi* (Borrow), *bajuma* 'chinche' (Borrow), *pujuma* (Trujillo). Solo algunos términos básicos y generales del campo de botánica pertenecen al vocabulario heredado: *rukh* 'árbol' > *oruque* 'olivo' (Conde, Trujillo), *urucal* (Usoz), *eru* (Borrow), *eruquel* 'olivo' (Borrow), *erucar* 'olivar' (Borrow), *orucal* 'olivar' (Trujillo), *arberuqué* (Trujillo, Pabanó: 'álamo'), *orocal* 'olivo' (Coelho), *arberú* 'arbolado, alameda' (Pabanó), *oruca* 'oliva' (Duval), *eruló* (Duval); *akhór* 'nuez' > *acores/acóres* (Usoz, Borrow); *čar* 'hierba' > *char* (Conde, Usoz, Borrow), *chal* (Coelho), *cha* (McLane), *chaz* (Román).

El vocabulario antiguo también incluye los nombres de los productos alimenticios básicos: *mas* 'carne' > *maas* (Usoz, Borrow), *más* (Sentmenat, Conde, Coelho), *mas* (Manuscrito 3929, Conde, Trujillo), *max* (Román); *mandřó* 'pan' > *manró* (Conde, Bright, Usoz, Borrow, Trujillo, Coelho, McLane, Ropero Núñez, Román, Leigh, Duval), *marró* (Manuscrito 3929), *maorron* (Coelho), *marron* (A.R.S.A.); *thud* 'leche' > *chute* (Conde, Coelho, McLane, Duval), *chuti* (Usoz, Borrow, Román); *ařó* 'harina' > *roi/roy* (Usoz, Borrow, Trujillo, Pabanó), *rol* (Usoz), *arroiz* (Duval); *andřó* 'huevo' > *anró* (Conde, Usoz), *janreles* 'genitales' (Usoz, Borrow), *janrelles* 'genitales' (Trujillo), *anres* 'testículos' (McLane), *chanrés* (pl.) (Román), *chanró* (Duval); *goj* 'salchicha' > *goi* (Coelho), *gollí* (Usoz, Borrow), *goya* (Usoz); *lon* 'sal' > *lon* (Conde, Bright, Usoz, Borrow, Coelho, Duval), *lon* 'sabor' (Trujillo), *lom* (Duval), *alonar* 'salar' (Duval); *királ* 'queso' > *quirá* (Conde, Usoz, Borrow), *quiralis* (Usoz,

Borrow), *querá* (Trujillo), *quiral* (Coelho), *tirá* (Bright), *quirón* (Román), *quiran* (Duval); *mol* ‘vino’ > *mol* (Conde, Usoz, Borrow, Trujillo, Coelho, Román, Leigh, Duval), *mollati* (Usoz, Borrow), *mollate* (Manuscrito 3929), *mor* (Bright, A.R.S.A.), *moro* (Coelho); *drakh* ‘uva’ > *tracá* (Conde), *traquias* (Usoz, Borrow), *dracay* (Borrow), *atracay* (Coelho), *traqiyas* (sic!) (McLane), *draquias* (Román, Duval); *džov* ‘cebada’ > *cho* (Conde, Usoz, Borrow), *chor* (Trujillo), *choi* (Coelho), *chol* (Coelho), *choz* (Román), *llobasta* (McLane), *chob*, *chobata* (Duval); *giv* ‘trigo’ > *guil* (Conde, Coelho), *gi* (Usoz, Borrow), *gui* (Conde, Borrow), *jil* (Trujillo), *guir* (Coelho), *ghi* (McLane), *gis* (Román), *guiz* (Duval) y otros.

Los nombres originales de las casas y los lugares son solo algunos. El origen indio es *kher* ‘casa’ > *quer* (Conde, Usoz, Borrow, Trujillo, Coelho, McLane, Román, Leigh), *quel* (Manuscrito 3929, Román, Duval), *que* (Bright, Trujillo, Coelho); *gav* ‘pueblo, aldea’ > *gao* (Manuscrito 3929, Conde, Borrow, Román, Duval), *gau* (Usoz, Trujillo, Coelho), *gaubarí* (Coelho), *gall* (Trujillo), *gaiies* ‘fincas’ (Trujillo), *gao* ‘piojo’²⁵ (Trujillo), *ga* (McLane); *than* ‘lugar’ > *otan* ‘mundo’ (Usoz), antiguos préstamos son *them* ‘tierra’ del armenio y *drom* ‘camino, viaje’, *foro(s)* ‘ciudad’ del griego (véanse más abajo).

A los nombres antiguos de los objetos e instrumentos de origen indio pertenecen: *čhurí* ‘cuchillo’ > *chury* (Manuscrito 3929), *churí/churi* (Conde, Bright, Trujillo, Coelho, A.R.S.A., McLane, Duval), *chorí* (Usoz, Borrow, Coelho, Leigh), *churiné* (Trujillo); *roj* ‘cuchara’ > *roi* (Conde), *rois* (Coelho), *rolli/rollí* (Usoz, Borrow, Duval), *rollas* (Usoz), *roin* (Borrow), *royó* ‘tenedor’ (Duval); *xandřó* ‘espada’ > *janró* (Conde, Usoz, Borrow, Trujillo), *janrio* (Borrow), *janrró* (Manuscrito 3929, Duval: ‘cuchillo’), *janrry* ‘daga’ (Manuscrito 3929), *janrosa* (Duval); *kanglí* ‘peine’ > *canclí* (Conde); *lil* ‘hoja, papel, carta’ > *li* (Conde, Usoz, Borrow, Trujillo), *yuli* (Trujillo), *lil* (Bright), *liás* (Coelho), *liles* (Coelho), *liris* ‘ley’ (Duval); *lové* ‘dinero’ > *lua* (Trujillo, A.R.S.A.), *luas* (Borrow); *sástri* ‘hierro’ > *sas* (Conde, Usoz, Borrow), *sar* (Borrow), *sat* (Trujillo); *somnakáj* ‘oro’ > *sonacai* (Conde, Usoz, Borrow, Trujillo), *sonacay* (Coelho), *sanacay* (Coelho), *sonocay* (Duval); *rup* ‘plata’ > *rupa* (Usoz); *čaró* ‘plato, cuenco’ > *charó* (Conde, Usoz, Coelho, Duval); *choró* ‘jarro’ > *coró* (Conde, Usoz, Borrow, Coelho, McLane, Duval), *coriá* (Borrow); *gonó* ‘saco’ > *gonó* (Conde, Usoz, Borrow, Román, Duval), *gonel* (Borrow, Trujillo), *conel* (Usoz, Trujillo); *gad* ‘camisa’ > *gate* (Conde, Borrow, Trujillo, Coelho), *gati/gati* (Román, Duval), *gandi* (A.R.S.A.), del persa proviene *angrustí* ‘anillo’, *mom* ‘cera’, *poxtan* ‘tela’, *taxtaj* ‘vidrio’, del kurdo, *tover* ‘hacha’, del osetio, *vordon* ‘carro’, del griego, *karfín* ‘clavo’, *klidí(n)* ‘llave’, *petaló* ‘herradura’, *skamín* ‘silla’ (la documentación de los préstamos véase más adelante).

Los numerales de origen indio son rom. *jekkh* ‘uno’ > *yeque* (Conde, Usoz, Trujillo, Duval), *ieque*, *iesque* (Borrow), *yequí* (Duval); *duj* ‘dos’ > *dui* (Conde, Usoz, Bo-

25 Según Torrión (1988) se trata de una metáfora para expresar un lugar densamente poblado, cf. también *tener habitantes* ‘tener piojos’.

row), *duis* (Trujillo), *duy* (Duval); *trin* ‘tres’ > *trin* (Conde, Usoz, Borrow, Trujillo, Duval); *štar* ‘cuatro’ > *estar* (Conde, Usoz, Borrow), *sistar* (Trujillo), *ostar* (Duval); *pandž* ‘cinco’ > *panchi* (Conde), *pansch* (Usoz), *panche* (Borrow, Trujillo, Duval); *deš* ‘diez’ > *deque* (Usoz, Borrow, Trujillo, Duval); probablemente de origen dárdico es *šov* ‘seis’ > *zobi* (Usoz), *job* (Borrow), *zoi*, *joi* (Trujillo). En todos los dialectos romaníes nos encontramos con los numerales griegos, *eftá* ‘siete’, *oxtó* ‘ocho’, *eniá* ‘nueve’ (sus documentaciones véanse más adelante).²⁶

Préstamos conservados en el caló

Préstamos antiguos

Aún no están bien aclaradas las circunstancias a las cuales el romaní se vinculó a sus viejos préstamos de vocabulario, los estudiosos, sin embargo, han coincidido que esto ocurrió en diferentes épocas y en distintos territorios. La opinión que prevalece entre ellos (basada en la localización de los territorios del habla persa y armenia) es que los préstamos preeuropeos reflejan la ruta de migración de la población romaní. Sin embargo, Matras (2002) también advierte sobre la presencia de las lenguas griega, armenia e iraní en Anatolia, y la posibilidad de que algunos préstamos de origen armenio, persa y curdos, así como algunos de los antiguos préstamos griegos, podrían haber aceptado los gitanos durante su estancia en Anatolia. La ausencia de préstamos árabes en el romaní se explica o por la migración temprana antes de la difusión del Islam, o la ruta de migración del norte por las montañas de Pamir, al sur del mar Caspio, a través del Cáucaso hacia la costa del mar Negro y luego a Constantinopla o la región oriental de Anatolia de Turquía. Los préstamos aislados del georgiano y del oseta podrían apoyar la teoría de las rutas de migración del norte, pero podrían también haber entrado en la lengua romaní a través de otros idiomas.

Préstamos preeuropeos

El componente iraní en el vocabulario romaní es difícil de distinguir del vocabulario de origen indio, debido a que algunas palabras están muy parecidas. De las lenguas iraníes, es probablemente el componente persa el más representado, de vez en cuando fueron propuestas las etimologías de otras lenguas iraníes, en algunos casos, la etimología es incierta. Un estudio a fondo de préstamos iraníes

26 Los números del once al diecinueve son una combinación de (literalmente diez-y-X), los números a partir del veinte están creados por combinación o vienen del griego, a veces son tomados de otras lenguas europeas.

desde la perspectiva de un especialista en lenguas iraníes siguen sin publicarse. A los préstamos persas reconocidos²⁷ presentes en el romaní ibérico²⁸ pertenecen las siguientes: *ambról* ‘pera’: posiblemente de la forma romaní *ambrolíndar* ‘del peral’ viene *bronda* ‘pera’ (Coelho), *brinda* ‘pera’ (Usoz, Borrow); *avgín* ‘miel’ > *aguín* (Conde, Pabanó), *anqui* (Usoz), *angui* (Borrow), *aguí* (Trujillo, Pabanó), *anguin* (Pabanó) y otros. Matras (2002) indica el origen persa también en palabras *taxtáj* ‘vidrio, vaso’ > *tastay* (Usoz); *poxtán* ‘tela’ > *bostan* (Borrow, Trujillo), *postán* (Borrow); *angrustí* ‘anillo’ > *angustro* (Usoz, Borrow, Pabanó), *angustias* (Trujillo).

A las palabras que ofrecen etimología iraní e india pertenecen *xer* ‘burro’²⁹ > *ger*, *geló* ‘cerdo’ (Conde), *gel* (Usoz, Borrow, Trujillo, Duval), *helo* ‘cerdo’ (Usoz), *jé*, *guel*, *jeroro* (Borrow), *gué*, *guer*, *her* (Coelho), *jel* (McLane); *angust* ‘dedo’³⁰ > *angosté* (Conde), *angusti/angustí* (Usoz, Borrow, Pabanó), *langustia* (Trujillo, Pabanó), *langustí* (Pabanó); *bi* ‘sin (preposición)’ > *bi* ‘sin’ (Usoz, Trujillo). De origen persa y kurdo a la vez pueden ser préstamos *zor* ‘fuerza’ síla, rom. *zoralo* ‘fuerte’ > *saraló* (Conde), *solares* (Usoz, Borrow), *soralé* (Trujillo); *baxt* ‘suerte’ > *baji* (Usoz, Borrow, Trujillo, Pabanó), *bajin* (Usoz, Borrow), *baguim*, *pajé* (Coelho); *sir* ‘ajo’ > *ciria* (Usoz, Borrow), *sar* (Usoz, Borrow), *ziriaco* (McLane), *sirí* (Duval), *cerrió*, *cerriá* ‘cebolla’ (Duval); *xuláj* ‘terratiente, propietario, amo’ > *julai* (Conde, Trujillo), *julay* (Usoz, Borrow, Coelho).

Otro componente importante del vocabulario romaní son los préstamos del armenio, p.ej. *grast* ‘caballo’ (véase más arriba); *kotór* ‘trozo’ > *cotol* (Conde), *cotor* (Usoz, Borrow), *cotore* (Trujillo); *patív/pačív* ‘honor, pureza’³¹ > *pachí* (Conde, Usoz, Borrow, Trujillo); *čovaxanó/čovaxaní* ‘espíritu, hechicero/a’ > *chobajanó*, *chovajañí* (Conde), *chujajañí* (Usoz, Borrow). Algunos préstamos pueden ser de origen armenio o iraní, por ejemplo *mom* ‘cera’, *momelí* ‘vela, candelera’ > *marmullí* (Usoz, Borrow), *mermelli* (Borrow), *mermellin* (Trujillo), *mumelí* ‘luz’ (Duval), *memelí* ‘claridad’ (Duval); *them* ‘tierra’ > *chim* (Usoz, Borrow, Trujillo), *chen* (Borrow, McLane, Duval), *che* (McLane). También algunos de los ya mencionados préstamos iraníes pueden provenir del armenio u otros idiomas, por ejemplo, *zor*. De otros préstamos, es el de ascendencia iraní o armenia, por ejemplo, el pronombre indefinido *či* y *čimoni* y algunos sufijos derivativos nominales.

En el romaní fueron identificados esporádicamente también préstamos de otras lenguas, según lo presenta Matras (2002), p.ej. *vurdón/vordón* ‘coche’ > *verdiá* (Conde), *bedo* (Borrow), *berdo/berdó* (Borrow, Román), *verdó* (Duval); *khilav* ‘cirue-

27 Para el listado de los préstamos que aparecen en el romaní común y varios dialectos romaníes véanse Matras (2002); Boretzky (2012).

28 Los ejemplos de los (para)rromaníes ibéricos provienen de mi corpus.

29 Persa *xar*, indio antiguo *khara-*.

30 Persa *angušti*, indio antiguo *angustha-*.

31 Se documenta también su derivado: rom. *pativaló*, -í ‘honesto’ > *pa(n)chivaló* (Conde), *pachibalo/pachibaló* (Usoz, Borrow, Duval), *pachivalló*, -í (Trujillo), *pachiballí* (Bright).

la' > *quillaba* (Borrow), *quiyabá* (Duval). Algunas palabras de vocabulario básico siguen siendo de origen incierto, por ejemplo *užar-* 'esperar' > *ugarar* (Conde), *ujarar* (Trujillo, Duval), *ojarar* (Borrow), *ujarelar* (Trujillo); *džungaló* 'feo' > *chungaló* (Conde, Borrow, Román, Duval), *chungalli* (Bright), *fungalé* 'apestado' (Trujillo); *purúm* 'cebolla' > *porumi* (Usoz), *porsumí* (Borrow), *purima* (Trujillo) y otros.

Préstamos griegos

Del griego han sido adaptadas muchas palabras del vocabulario básico común en casi todos los dialectos romaníes, tales como *fóro(s)* 'ciudad' (gr. *fóros* 'mercado') > *foro* (Conde, Borrow, Trujillo, Coelho, Duval), *foros* (Usoz, Borrow); *drom* 'camino, viaje' (gr. *drómos*) > *dron* (Conde, Borrow, Coelho, Duval), *drun* (Borrow, Trujillo), *andró* (Trujillo, Pabanó), *drom* (Román), *dromális* (Borrow), *drundron* (Usoz); *zumí(n)* 'sopa' (gr. *zumi*) > *sumi* (Borrow), *zum* (Duval); *klidí(n)* 'llave' > *clichí* (Conde, Usoz, Borrow, Trujillo, Duval), *clachí* (Bright), *chinclí* (McLane), *crichí* (Román), *glasí* (Leigh); *kókalo* 'hueso' (gr. *kókkalo*) > *cócalo* (Conde, Duval), *cocal* (Bright, Usoz, Borrow, Trujillo, Ropero Núñez), *cocalis* (Usoz, Borrow), *cocales* (Manuscrito 3929), *cocalos* (pl.) (Román); *pétalo* 'herradura' > *pestallé* (Conde), *petallas* (Usoz, Borrow), *pestaña* (Usoz), *petali* (Borrow), *petal* (Trujillo); *xolí(n)* 'cólera' (gr. *xolí*) > *jollín* (Usoz, Borrow, Duval); *karfí(n)* 'clavo' (gr. *karfí*) > *cráfi* (Conde), *cafias* (Usoz), *cafi* (Borrow), *cofrí* (Trujillo); *kurkó* 'semana' (gr. *kyriakí* 'domingo') > *culcó* (Conde, Usoz, Borrow), *cúrque* (Borrow), *kurkó* (Duval); *ciró(s)* 'tiempo' (gr. *kairós*) > *chiro* (Conde, Bright, Borrow, Trujillo, McLane, Duval), *chirós* (Usoz, Borrow); *paraštovín* 'viernes' (gr. *paraskeví*) > *pastoví* (Conde); *tasjára* 'mañana' (gr. *taxiá*) > *tasárła*, *tasárlda* (Conde), *tasata* (Usoz), *tasála* 'tarde' (Usoz, Borrow, Trujillo), *tasara*, *tasalda* (Coelho), *tasatas* 'tarde' (Duval); *skamí(n)* 'silla' (gr. *skamní*) > *escámi* 'escalera' (Borrow); *mesáli* 'pañuelo' (gr. *mesáli*) > *misálle* PL (Conde), *masuné* 'falda' (Usoz, Borrow); *mesáli/misáli* 'mesa' > *misálle* (Conde), *mensalle* (Usoz, Borrow, Trujillo); *simádi* 'señal; prenda' (gr. *simádi*) > *asimáche* (Conde), *azimache* (Usoz, Borrow), *simache* (Usoz, Borrow, Trujillo, Duval), *simachi* (Borrow, Duval), *ensimacha* (Borrow); *salivári* 'jáquima; freno, brida' (gr. mediev. *saliváron*) > *solibár* (Conde), *soleba* (Usoz), *solibári* (Borrow), *solibar* (Trujillo) y muchos otros. Pero los préstamos del griego no se limitan a sustantivos, sino comprenden también otras clases de palabras, p. ej. *eftá* 'siete' > *efta* (Usoz, Borrow); *oxtó* 'ocho' > *ojtó*, *otor* (Usoz, Trujillo), *oto*, *ostor* (Borrow); *enjá* 'nueve' > *eñia* (Usoz, Borrow), *esnia* (Usoz), *esñe* (Borrow), *esñá* (Trujillo), *eñia* 'siete' (Trujillo) y, en muchos dialectos, todos los numerales por encima de veinte.³²

32 En el caló he encontrado el numeral de origen griego *trianda* 'treinta' (Usoz, Borrow), los demás numerales parecen formarse a través de varias combinaciones, p. ej. *duideque* (Usoz, Trujillo).

En el caló también se ha mantenido un gran número de préstamos del griego que aparecen solamente en algunos dialectos (sobre todo periféricos). Como ejemplo se puede mencionar el rom. *filicín/filacín* ‘castillo’ (del gr. *fylakí* ‘fortaleza, prisión’),³³ que se documenta en el caló como *felicha* ‘torre’ (Borrow, Trujillo). Entre otros se incluyen tales préstamos como *repáni(s)* ‘rábano’ (sint., fin.) (del griego, *rapani*, *rapanaki*), documentado en caló en la forma *repáni/ repaňi/ repaňi* (Conde, Usoz, Borrow), *repaño* (Trujillo) o *fríma* ‘poco, un poco’ (del *thríma* griego),³⁴ documentado en caló como *repaňi* (Conde), *firmícho* (Conde), *fremí* (Usoz, Trujillo), *frimita* (Usoz), *fríma* (Borrow, Trujillo), *fremés* (Trujillo), *fremita* (Duval). Un préstamo único de origen griego que no he encontrado en otros dialectos romaníes es *puli* ‘pájaro’, documentado en caló como *puli* (Usoz), *pu* (Trujillo), *pulía* (Trujillo), *puliás* (pl.) (Duval).

Conclusión

En el léxico del caló observamos voces de origen indio, iraní, armenio, griego, etc. que se hallan también en otros dialectos romaníes. Algunos de estos préstamos aparecen raramente en otros dialectos romaníes, p.ej. un préstamo griego encontrado en el caló (*pu*, *puli*, *pulía* ‘pájaro’) probablemente no aparece en otros dialectos. Los préstamos presentes en el caló reflejan una larga estancia en el territorio griego. Algunos préstamos griegos no son comunes en otros dialectos romaníes y pueden ser considerados arcaísmos.

El léxico del caló manifiesta una gran variedad de formas (muchas veces incluso en una sola fuente). Esta tendencia se debe a varios factores. La mayoría de los cambios fonológicos se debe al contacto con la lengua mayoritaria. No obstante algunos rasgos peculiares (en comparación con las formas del romaní común) pueden considerarse innovaciones propias del caló o del romaní ibérico, p. ej. *vurdó(n)* ‘coche’ (*vordón*, *vardón*, etc. en varios dialectos romaníes) se documenta como *verdó* en el caló. Los significados originales se han conservado en la mayoría de los casos, sus eventuales cambios generalmente son bien explicables.

33 Aparece en los dialectos romaníes: valés *filišin*, lituano *filacín*, sinti *filecin*.

34 También en el dialecto romaní de la Eslovaquia del Este: *fríma*, *frimica*.